

Kiedy w języku angielskim używa się strony biernej, a w polskim nie?

### 1. Formalne komunikaty, ogłoszenia publiczne i informacje prasowe

W angielskich komunikatach publicznych, w wiadomościach, czy w ogłoszeniach często stosuje się stronę bierną, aby skupić się na działaniu lub wydarzeniu, a nie na osobie wykonującej czynność. W polskim natomiast często używamy konstrukcji bezosobowych.

*The meeting has been cancelled.* - Odwołano spotkanie.

*The concert has been postponed due to bad weather.* - Przełożono koncert z powodu złej pogody.

*Roads are closed due to flooding.* - Drogi zamknięto z powodu powodzi.

### 2. Opisy procesów, instrukcje i przepisy

Instrukcje, przepisy, opisy technologii – tutaj angielska strona bierna nadaje oficjalny ton i podkreśla czynność, natomiast polski używa często bezosobowych czasowników w formie trybu rozkazującego (imperatywu).

*The ingredients are mixed together until smooth.* - Składniki wymieszać do uzyskania gładkiej konsystencji.

*The screws should be tightened until secure.* - Wkręty należy dokręcić, aż będą stabilne.

*The liquid is poured slowly into the bowl.* - Powoli wlać płyn do miski.

### 3. Opisy wyników badań, raporty i konkluzje naukowe

W kontekście akademickim lub formalnych raportów, strona bierna jest w języku angielskim wręcz standardem, pozwala skupić się na wynikach, a nie na osobach przeprowadzających badania.

*It was concluded that the new treatment is highly effective.* - Stwierdzono, że nowe leczenie jest bardzo skuteczne.

*It has been demonstrated that this method reduces costs.* - Wykazano, że ta metoda obniża koszty.

### 4. Zdarzenia, w których podmiot wykonujący czynność jest nieistotny lub nieznan

*My phone was stolen.* - Skradziono mi telefon.

*The documents were lost during transport.* - Dokumenty zgubiono podczas transportu.

*The house was destroyed in the fire.* - Dom spłonął w pożarze.

### 5. Dyplomacja i uprzejmość w prośbach i wyrażaniu opinii

Strona bierna w angielskim może służyć do łagodzenia komunikatów, by brzmiały bardziej dyplomatycznie i neutralnie. W polskim częściej w takich sytuacjach używa się strony czynnej lub formułek grzecznościowych.

*It is recommended that all participants arrive early. - Zaleca się, aby wszyscy uczestnicy przyszli wcześniej.*

*It has been suggested that more resources are allocated. - Zasugerowano, aby przydzielono więcej zasobów.*

## **6. Relacje z wydarzeń, opisy przeszłych sytuacji bez podkreślania wykonawcy**

W angielskich relacjach z wydarzeń, szczególnie w kontekście zbrodni, wypadków czy sytuacji, gdzie osoba wykonująca czynność jest nieistotna, stosuje się stronę bierną, by skupić się na samej sytuacji.

*The bank was robbed yesterday. - Wczoraj napadnięto na bank.*

*Many were injured in the accident. - Wiele osób zostało rannych w wypadku.*

## **7. Więcej przykładów**

*I was born in March. - Urodziłem się w marcu.*

*I won't be ordered about. - Nie będzie mi się rozkazywać./Nie dam sobie rozkazywać.*

.....  
Przykłady zdań, które można przetłumaczyć na język polski zarówno używając strony biernej jak i czynnej lub bezosobowej, jednak bardziej naturalnymi i częściej stosowanymi są strona czynna i bezosobowa.

*About sixty people are killed in car accidents every weekend.*

*Latin isn't taught in that school.*

*Is smoking allowed here?*

*Prices are being increased all the time.*

*The road isn't being repaired at the moment.*

*Why is the Prime Minister being asked so many questions?*

*I've been misunderstood.*

*When was she persuaded not to complain?*

*Everybody agreed that too much money was being spent on armaments.*

*They weren't being followed at the time.*

*Was his plan being discussed when he arrived?*

*Why will so few flats be built during the coming years?*

*Don't worry. We're going to be met at the station.*

*The letter can be written tomorrow.*

*Scotch whisky can't be produced in Wales.*

*The work should be finished as soon as possible.*

*They must be warned.*

*He likes his boss to be criticized.*

*He is not to be trusted.*